



**TT2M**

**MASTER DE TRADUCTION MULTIMEDIA**

**PRÉSENTATION DE LA FORMATION**

**2017-2023**



# DÉTAILS DE LA FORMATION T2M

- Paradigme du « traducteur technologue » : former des linguistes de l'avenir
- Un focus aussi professionnalisant que scientifique : journées d'études ; chercheurs invités...
- De nombreux intervenants professionnels en activité dans le secteur
- Partenariats : [SFT](#), [SACEM](#), [Cinémathèque de Bourgogne](#), [SDL-Trados](#), [MemoQ](#)...
- Journées Mondiales de la Traduction (3<sup>ème</sup> édition prévue à [Nicéophore Cité](#), sept. 2018)
- Labélisations en préparation : [AFFUMT](#) (2018) ; [réseau EMT](#) (candidature 2018-19)

## Chiffres :

- 4 langues : FR + EN + DE, ES ou IT
- 24 étudiants par promotion (capacité d'accueil)
- 2 expériences en entreprise (stage en M1, stage ou alternance en M2)
- 3 étapes pour candidater : dossier > épreuve informatique > entretiens trilingues

## Métiers visés :

- Traduction audiovisuelle
- Localisation multimédia
- Traduction spécialisée
- Ingénierie linguistique et industries de la langue



**T2M**

MASTER DE TRADUCTION MULTIMEDIA

# ORGANISATION

- Cours en français et en anglais (avec 1 autre langue de travail)
- Certains modules « intensifs » proposés aux professionnels en activité
- Une pédagogie « disruptive » : travail par projets, prise de responsabilités
- **Master 1:**
  - Formation initiale ou continue
  - S1 : en présentiel (cours, séminaires, missions), septembre>décembre
  - S2 : Stage (4-6 mois, à l'étranger pour les étudiants francophones)
- **Master 2:**
  - Formation initiale, continue, ou alternance (contrat de professionnalisation)
  - S1 : en présentiel (cours, séminaires, missions), septembre>début février
    - parcours « classique » : travail en Junior Agence 1 semaine sur 2
    - parcours « alternance » : présence en entreprise 1 semaine sur 2
  - S2 : Stage (4-6 mois) ou présence en entreprise (alternants).

# RECRUTEMENT

Recrutement à l'entrée du M1, passage de droit en M2

## Procédure en 3 étapes :

Dépôt de dossier sur e-candidat

Epreuve écrite sur support informatique

Entretiens dans les 3 langues de travail

## Critères :

Niveau linguistique (A, B, C / FR + EN + DE, ES ou IT)

Parcours (LEA type « Langues », « Traduction, « Interculturalités ») ; autres parcours (LLCER, sc. du langage, multimédia...) pour des candidats motivés

Motivation et projet professionnel

Débuts d'expérience professionnelle



# ENSEIGNEMENTS EN MASTER 1 T2M

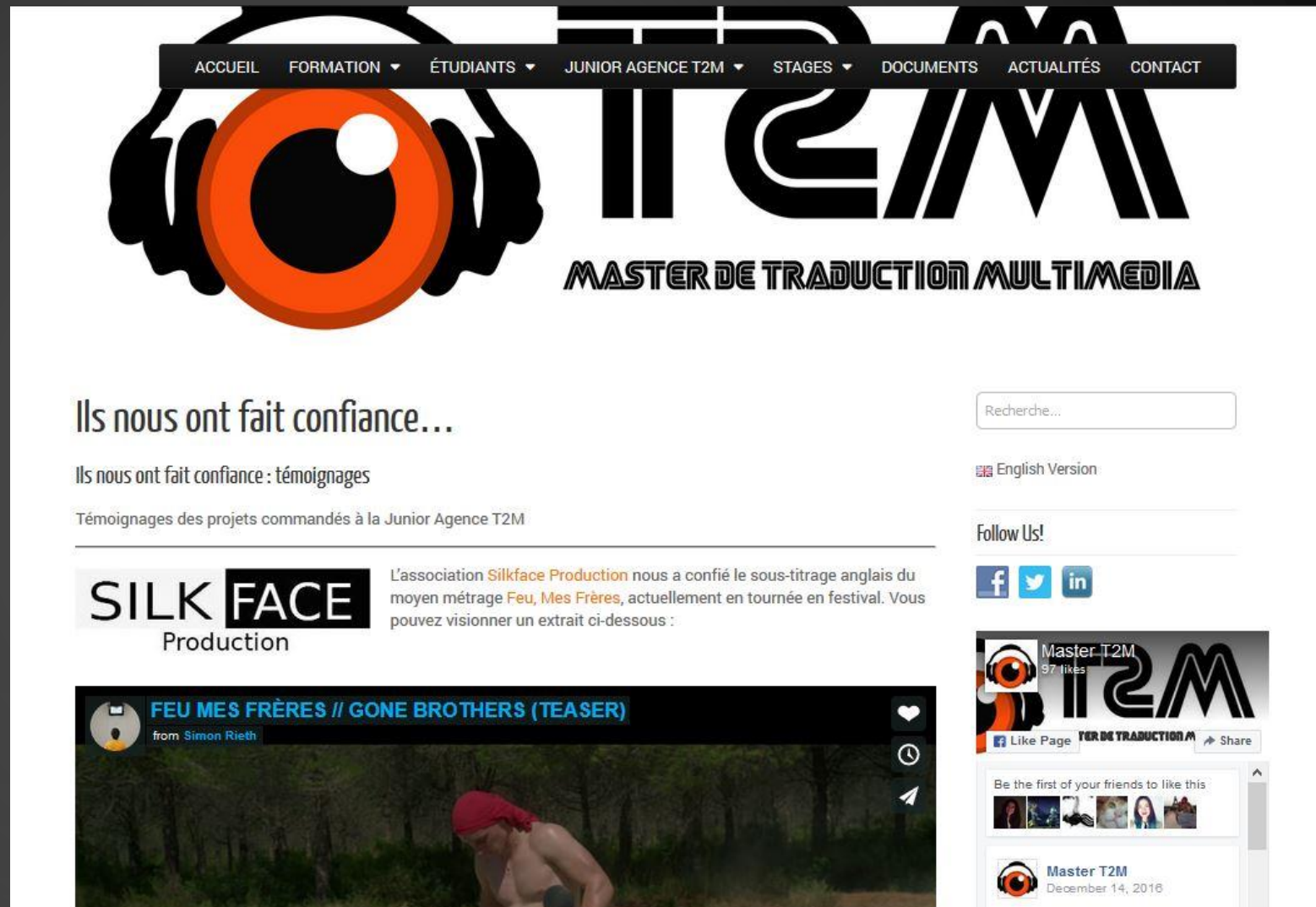
| <b>Langues et communication</b>                 | <b>Compétences professionnelles</b>    | <b>Multimédia</b>                     | <b>Traduction professionnelle</b>           |
|---|--|---------------------------------------|---|
| Communication professionnelle (EN + DE, ES, IT) | <i>Setting up a business</i>           | Création multimedia                   | <i>Translation methods and CAT tools</i>    |
| Initiation à l'interprétation (EN + DE, ES, IT) | <i>Managing a translation business</i> | Langages HTML et XML                  | Traduction spécialisée (EN+DE, ES, IT > FR) |
| Techniques de rédaction (FR)                    | Communication interculturelle          | <i>Introduction to AV translation</i> | Séminaires professionnels                   |

## ENSEIGNEMENTS EN MASTER 2 T2M

| Outils et environnement du traducteur multimédia |  | Localisation  | Traduction audiovisuelle   | Secteur professionnel     |
|--|--|---|--|---------------------------|
| Gestion de sites internet                        | Gestion de corpus plurilingues           | site internet, logiciel et IU, appli mobile, jeu video... | sous-titrage<br>doublage<br>voix off<br>audio-<br>description... | Séminaires professionnels |
| Terminologie                                     | Traduction spécialisée (EN + DE, ES, IT) | EN>FR<br>DE, ES, IT>FR                                    | EN>FR<br>DE, ES, IT>FR   | Missions en Junior Agence |

# MISSIONS ET JUNIOR AGENCE T2M

- Travailler en groupe, sur des projets réels, pour des clients réels
- Formations complémentaires (atelier intensif de doublage assuré entièrement par des professionnels du secteur...)
- Apprendre à gérer une « proto-entreprise » associative
- Développer une identité et un réseau professionnels
- Réseau des anciens



The screenshot displays the website for T2M (Master de Traduction Multimedia). At the top, a dark navigation bar contains the following menu items: ACCUEIL, FORMATION, ÉTUDIANTS, JUNIOR AGENCE T2M, STAGES, DOCUMENTS, ACTUALITÉS, and CONTACT. Below the navigation bar is the T2M logo, which features a stylized orange and black eye/head shape on the left and the letters 'T2M' in a bold, black, sans-serif font on the right. Underneath the logo, the text 'MASTER DE TRADUCTION MULTIMEDIA' is written in a smaller, black, sans-serif font.

The main content area is titled 'Ils nous ont fait confiance...' and includes a sub-section 'Ils nous ont fait confiance : témoignages'. Below this, it states 'Témoignages des projets commandés à la Junior Agence T2M'. The featured testimonial is for 'SILK FACE Production'. The text reads: 'L'association Silkface Production nous a confié le sous-titrage anglais du moyen métrage Feu, Mes Frères, actuellement en tournée en festival. Vous pouvez visionner un extrait ci-dessous :'. Below the text is a video player showing a scene from the film 'Feu, Mes Frères // GONE BROTHERS (TEASER)' by Simon Rieth. The video player interface includes a play button, a progress bar, and social media sharing icons.

On the right side of the page, there is a search bar with the placeholder text 'Recherche...'. Below the search bar is a link for 'English Version'. Further down, there is a 'Follow Us!' section with icons for Facebook, Twitter, and LinkedIn. At the bottom right, there is a social media widget for 'Master T2M' with 97 likes and a post from December 14, 2016.



# PARTENAIRES PROFESSIONNELS

- Intervenants en activité dans le secteur (traduction AV et spécialisée, localisation...), et dans des secteurs voisins (informatique, interprétation...)
- Anciens étudiants
- Syndicats et associations professionnelles (SFT, SACEM...)
- Commanditaires de missions
- Entreprises accueillant stagiaires et alternants

## Partenaires professionnels

Journée Mondiale de la Traduction – Tables Rondes



Le 7 octobre 2016, nous avons organisé, en partenariat avec la **Société Française des Traducteurs**, une journée de tables rondes au croisement de la formation, de la recherche, et de la vie professionnelle d'un traducteur. Le programme est disponible [ici](#). Nous remercions vivement tous les partenaires qui se sont investis dans la réussite de l'événement, et travaillons à la mise en place d'une nouvelle édition l'année prochaine.

Voici les impressions des personnes interviewées sur place :





## CONTACT

Equipe pédagogique :

[laurent.gautier@u-bourgogne.fr](mailto:laurent.gautier@u-bourgogne.fr)

[will.noonan@u-bourgogne.fr](mailto:will.noonan@u-bourgogne.fr)

Scolarité :

[valerie.chapotot@u-bourgogne.fr](mailto:valerie.chapotot@u-bourgogne.fr)

Secrétariat pédagogique :

[karine.duthu@u-bourgogne.fr](mailto:karine.duthu@u-bourgogne.fr)

Alternance : <http://sefca.u-bourgogne.fr/>

Junior Agence (contact étudiants) :

[junior.mastert2m@gmail.com](mailto:junior.mastert2m@gmail.com)

et suivez-nous sur



ACCUEIL FORMATION ▼ ETUDIANTS ▼ JUNIOR AGENCE T2M ▼ STAGES ▼ DOCUMENTS ACTUALITES CONTACT

## T2M

MASTER DE TRADUCTION MULTIMEDIA

### Traduction multimédia (T2M)

Le Master T2M

La formation de **Master de Traduction multimédia (T2M)** proposée à l'Université de Bourgogne vise à offrir une spécialisation dans les domaines suivants :

- traduction audiovisuelle
- localisation de produits multimédias

Domaines qui constituent deux niches sur le marché actuel de la traduction professionnelle.

*C'est avant tout une formation professionnelle au sens fort du terme :*

Tous étudiants effectuent un **stage** en entreprise de **4 mois minimum** en Master 1. Les étudiants en Master 2 effectuent soit un deuxième stage, soit une année en **alternance**, avec un contrat de professionnalisation. Ils participent, en complément de leurs cours, aux **projets** de la **Junior Agence T2M** et à un programme de **séminaires professionnels**. La formation peut également servir d'initiation à la recherche dans un des domaines concernés.

Le Master T2M est ouvert aux étudiants titulaires d'une **Licence LEA** ou d'un autre diplôme de **niveau Licence** sous réserve de la maîtrise active et de même niveau de **2 langues vivantes étrangères**, et offre, à partir de la rentrée 2017, une spécialisation intensive dès le M1.

Recherche...

English Version

Follow Us!

f t in

Master T2M  
37 likes  
Like Page **MASTER DE TRADUCTION M** Share

Be the first of your friends to like this

## BLOG DU MASTER

<http://blog.u-bourgogne.fr/mastert2m/>

Suivez-nous:

